

## Arnaud d'Oihénart (1592-1667)

Arnaud d'Oihénart, Zuberotarra Maulen sortua historiagile eta lege gizona, euskal erre-nazimenduaren bakana eta berezia. Poeta kultoa eta eraberritzalea euskal literaturan garantzuena. Bere poema gehienek maitasuna dute beren gaia. Poeta zokoratu izanik ere, Zuberotarraren obraren gana hurbildu direnek, haren balio eta interesa aitortu dute denek.

Higanetok zituzten eskubideengatik protestatzeko Mauleko hiritarrek diputatu hautatut zuten (1618). "Silbel"-eko sindiko izan zen (1623-27). Nafarroako kantzelariordearen alargunarekin ezkondua. Nafarroako noblezian sartu zen. Nafarroako (Nafarroa Behereko) Parlamentuko abokatu eta Agramonteko etxearren intendentе izan zen. Azken hogei urteak historia ikertzen, auziak komponentzen eta auzi horietaz idazten eman zituen: Baigorri, Erroibar, Luzaide eta Bartzanen arteko mug-arazoak konpondu zituen (1660) eta Baionako apezpikuaren eta Orreagako priorearen arteko ondasun-banaketa erabakiztu zuen (1665). Euskal Herriko historiaz eginiko lanak ditu garrantzisuenak: *Notitia Utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae* (1638). Bertan Euskal Herriko historiak Erdi Arroa arte kontatua zuen, ez español ez frances  $\&$ uspunktik. Euskal Herrikotik baizik. Liburu honetan, "De silabarum quantitate" artikuluan, ordura arteko bertsogintzaren moldeak hautsi eta bertsogin-tza kultu eta berria proposatua zuen. Halaber, Oihénarten gasteroa neurrihetzan (1657) eta L'art poétique basque, (1665) liburuuetan bertsogintza landuaren arauak deskribatu zituen italiera, gaztelania eta batik bat Erdi Aroko latinaren errima eta neurriak eredutzat harturik. Bertsogintza aberastu nahiz izan zuen, bai forma aleetik bai eta gai aleetik ere. Arnaud d'Oihénart eskolatua eta ikaskia zen; lehen euskal idazle zuberotarra izateaz batera, apaiz ez zen lehen kritikari, historialari

eta idazlea da. Euskal Herriko historiari buruzko bilduma egiten ari zela hil zen; bildutako dokumentu eta oharrekin 20.000 orrialde osatu zituen, baina gehienak desagertu egin dira. Les Proverbes Basques (1657) obran, atsotitzbilduma egin eta euskaraz poesiak idazteko erabilitako eta berak proposatutako ortografi sistemaren berri eman zuen.

Arnaud d'Oihénart (1592-1667) nació en la capital de Zuberoa, Maule (Mauléon), fue abogado. Es, pues, uno de los pocos no eclesiásticos que escriben en euskara en estos primeros tiempos. En latín escribió *Notitia Utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae*, en la que narra la historia de los vascos hasta la Edad Media desde una perspectiva vasca. Es más conocido por su colección de 706 refranes vascos con traducción francesa y sus poesías en euskara. Arnaud d'Oihénart es un hombre que ama el euskara, lo trabaja incluso inventando neologismos pero al mismo tiempo, se mantiene alejado de las confusiones históricas y puristas de algunos contemporáneos.

Arnaud d'Oihénart est né à Mauléon Soule en 1592. Il fait des études de droit à Bordeaux puis, devient avocat. Dans sa charge, il défendra les petites gens avec persévérance et courage. Homme cultivé, humaniste éclairé, c'est un grand voyageur, au fait des problèmes de son temps. Arnaud d'Oihénart est connu pour son attachement à sa langue et au peuple basque. En correspondance et relations avec les bascophones de son temps, il sera un des rares écrivains non ecclésiastiques de son époque ayant écrit en langue basque.

Il laisse aussi de nombreux ouvrages en latin dont une histoire du Peuple basque sous le titre *Notitia Utriusque Vasconiae* parue en 1637. En 1657, il fait paraître "des Proverbes basques recueillis par le Sr d'Oihenart plus les Poésies du même auteur", un ouvrage de référence encore aujourd'hui. Arnaud d'Oihénart est mort en 1667. Il a laissé une œuvre littéraire remarquable dans laquelle il nous montre déjà, la richesse et l'universalité de la langue basque.

Ce disque reprend des poèmes dits «de jeunesse».

## 01. BANA ZER HOBE

Erranen duta ahal dezaket Egia dena bezala  
Za begistatzu geroz laket Zu bezi ehor eztzaatala  
Geroz oihana lilitu da Bait'ar or'statu lauretan  
Ud'ere negu negi'uda Gerthatu da hain berzetan  
Bana zer hobe Zuk gorreti Badagidazu zur'aldei  
Bana zer hobe Zuk gorreti Badagidazu horla beti  
  
Arte hartan zer eztut egin Zureki adizkidetzko  
Zuk nizaz nik zuzaz atsegin Biek orozbat hartzeko  
Non ere noreki ere bainzu Pena dut zutan pensatzez  
Hal'ere hanbat neur'etsai niz Laket niz hortan penatzez  
Bena zer hobe Zuk gorreti Badagidazu zur'aldei  
Bena zer hobe Zuk gorreti Badagidazu horla beti

Noiz ere batzen baitzitzautzat Bidean iragaitean  
Minak zatiz arhaintzen zautzat Zuri bi hitz erraitean  
Ur-xortak ardur'arduratz Harria xila zirozu  
Ni zuri beti bet'eskatuz Zinzurr' arhetzik niagozu  
Niri baibaten erraitera Etzenthoske choiz-ere  
Orai zure minez hiltzen Nohela ikusiz berere  
Zeren berhetuz Zuk gorreti Baitagidazu zur'aldei  
Zeren berhetuz Zuk gorreti Baitagidazu horla beti

Vais-je le dire ? Je le puis bien, comme ce qui est vrai : depuis que je vous ai regardée, personne d'autre que vous ne me plait. Mais quel avantage, si vous faites la sourde envers moi de votre côté. Si vous faites la sourde envers moi toujours ainsi

Lo voy a decir? Hacerlo puedo, como que es verdad: desde que os miré, nadie más que vos me place. Mas qué ventaja, si por vuestra parte os hacéis la sorda para conmigo? Si así siempre os hacéis la sorda para conmigo

## 02. MARGARITA

Margarita Badaidita Othe huts zin egitez  
Begitz urdin Bezan gordin Zarela zur'egitez  
  
Nik zupertuz Badut gertuz Maitazarre zugana  
Zer profeitu Balin peitu Bazara zu nigana  
  
Bertere lanik Baduta nik Diela hanbat denbora  
Zure artatzetan Zerbitzatzez Et'onhestez kanpora  
  
Alabana Eenegana Orano eia zurerik  
Heldu denez Deus oenez Eta gaitzez bertziker  
  
Hanbat beti Gotorreti Egiten derautazu  
Baninz bezain Zenbait betzain Edo ilhagin zarpazu  
  
Haur hal'ezten Ardirezten Baitzituket batzutan  
Ez ageri Ez enzuerrri Eztaetien lekutan

Marguerite, commettrais-je une erreur en jurant que votre air est aussi dur que vos yeux sont bleus? Moi j'ai pour vous, certainement, un amour excessif. A quoi bon si vous en manquez pour moi

Margarita me equivocaré si juro que son tan azules tus ojos como crueles tus actos? Yo, ciertamente siento por ti afecto a rebosar, y qué gano con ello si tu eres mezquina conmigo?

### 03. ARGIA DARITZANARI

Gauik egunik Eztinat hunik Hiruki ezpaniz Argia  
Hiruki ezpaniz Itsu hutsa niz Zeren baihiz en'argia  
Hirkei'l aldiri Bederak'aldiri Baster lekutan baturik  
Nonbait banago Non botzen-ago Ezi Errege gertaturik

Lagun-artean Hel nadinean Elhaketan erhogoa  
Eznu dozaten Ezmun mintzatzen Hi beti beti aut gogoan  
Nik dudan lana Ezin errana Zer koeinta dudan higati  
En'exil eta Maiz pensaketa Egonak ziotsan nigati

Kadran-orratzak Burdin-aitz latzak Hunki-eta buztan mehea  
Xuxen hara hara Eguerditara Diadukan puntx xeha  
Ni hala hala tiraz bezala Hik joz geroz bihotzean  
Hiri gorpitzez Beti ed'orbitzez Narraian bait'are lotzean

Bana herabe Stakuru gabe Dinat Argia jitera  
Hir'etx'irira Leku agerira Jenten minz'ezazterea  
Beraz higanik Egin jadanik Noiz nakidana dakidan  
Jin eta nura Gorde-lekura eta Hi han bat akidan

*La nuit, le jour, point de satisfaction si je ne suis pas avec toi Claire,  
Si je ne suis pas avec toi, je suis complètement aveugle parce que tu  
es ma clarté*

No tengo una noche ni un dia bueno si no estoy contigo, Argia. Si no  
estoy contigo soy ciego total, pues tú eres mi luz

*Nota: el autor realiza un juego de palabras con Argio y luz, significado  
en castellano de este nombre femenino*

### 04. ZUTZAZ BERTZERIK

Zuzaz bertzerik Nehor maiterik Eztudalarik herrian  
Zu bezain gorrik Ez hain gogorrik Eztudala d'aguerriar  
Zu gabetarik Dohatalaria Aspaldi hontan denbora  
Banaiz jaikiten Banaiz etzitzen Zu zatozt beti gogora

Bana nabaski Zuretako aski Enizala zinetatsirik  
Zuk ni zureti Alher naiz beti Nadukazu berezirk  
Atsegin ustez Har zur'ikustez Bettu zu zaren leku  
So xuxen ari Niz zenalkari Okerraren eredura

Zuk zenbat usu Haur baitakusua Begi bazterraz lastzana  
Alabadere Soz behin ere Eitzindezke jar nigana  
Zu nahiz batu Eta mintzatu Hola no'l erbiratzean  
Baterrez baxter Bethiere laster Ari naiz zure hatzean

Bena jagoiti Beheti goiti Zenbat ere baimabila  
Zur'oidez chun Bat enainte ehem Urtez behin zurekila  
Aldiz naiz latzen Bilhatuz batzen Ban'ez ber zaitudanean  
Zer gaitz jasaiten Dudan erraiten Ezin derauzudanean

Edo zoriak Non-bait, bi-biak Noiz ere heltzen baikitu  
Han ni nigartzu Ikusiz hark zu Goigeritzen espazitu  
Ni honen bero Nakuszun gero Zure gogoz maitatzera  
Zu zerik hain haitu Egiten zaitu Nizaz ez gogoratzera

*Alors que je n'aime dans le pays personne d'autre que vous, il est  
clair que je ne trouve personne d'aussi sourd que vous, ni d'aussi dur  
A pesar de que en el pais a nadie quiere sino a ti,  
es notorio que conmigo nadie es tan sordo y tan esquivio como tú*

## 05. MAITENAREN GAL-KEXUA

Amets al'egia d'ote nik enzuna  
Emaiten duzula zur'edertarzuna  
Hon eztaritzunari Moien apurbaten sari

Laur urte du zuri beti jarraikitez  
Higatzen naizela bai zerbitzu egitez  
Ezteiari gertatzear d'Außerretten higatzea

Eztuzu zer uka zarel'ogenduru  
Ez zer har ait'men nahia ztakuru  
Ezta maiteko gauzetaun Haurren bork'ahalik hetan

Egundan'ez-ailiz jai o gaxtagina  
Ederza nezkato onaren zegina  
Edo jai'eta berhalda Hil ailliz inhar bezala

Onarzun-truku huts alaba'ezkontzea  
Ezta hori ezkontze bana da saltzea  
Haren erosle senarrak Zer merexi luke adarrak

Ikus jende hunak, ikusene pena  
Altxatzen darote nik nuen maitena  
Hurren uste nuenean Haur dakusat hurrunean

Gau-egun goiz arrats. edate jatean  
Ebilte-gelditze jaikite-etxetean  
Zuzaz dizut pensamendu Neure penen luzamendu

Kexeri deitora nigar-herakiak  
Hek ene baraskal hel auhal-jakia  
Zipak ene lo-lehenak Gau-korrongak hasperrenak

Behar dudan gero zuzaz net etsitu  
Et'ezeitaritzat lurrean gelditu  
Betor betor herioa Bizi'ene hastioa

*Est-ce rêve ou réalité, ce que j'ai entendu dire ? que vous donnez votre beauté à quelqu'un que vous n'aimez pas, en contrepartie d'un peu de richesse ?*

*Será un sueño o será verdad lo que he oido, que entregas tu hermosura a quien no amas en pago de una pequeña cantidad?*



## 06. ASPALDI NEURE GOGARA

Aspaldi neure gogara Libertatez biz'izanik  
Orai dakusat harzara Neure buru'atzamanik  
Gotor eta gor izatez Galdu nahi n'aien batez

Erran baderaukat ezi Oro harena nizala  
Nehor ere hura bezi Onhetsirik eztudala  
Bana horregatik hura Ezta nizaz arrengura

Alabaina nik eztakit Zerbitzatzet ohoratzez  
Ote niroienez akit Ene beti honlakatzez  
Edo berur' em penez Nozpaiz kexa laiteenez

Maite'otoi ikuskizu Mirakulu zaukezuna  
Nitan hotzak hatzen dizu Oren oroz gortartzuna  
Zu niganat hotzen-ago Ni zuganat gortzen-ago

Urruntzen nitzaizunee Nizaz eztzu orhitzerik  
EZ hurrentzen nizanean Zein ere den ikertzerik  
EZ behin-ere gogorik Niri hunki egitekorik

Ene ditxa gaitz'egieki Ardura dut borogatzen  
Zure hontarzunareki Nitan gainen gudukatzen  
Batak etzitukedala Baietz bertzeak dioztala

Zein ahal den egaiti Zuk bezi erork etziaizku  
Baino engoitia Jainkoagati Dakidan nik'er'egizu  
Ezi ordu dut jakintsu izan Hil ala bizigei nizan

*Après avoir longtemps vécu à mon gré, en liberté, je me vois maintenant capturé à nouveau, par un être qui veut me perdre en se montrant hautain et sourd*

*Tras haber vivido hace tiempo a mi antojo, en libertad, ahora me veo de nuevo capturado por alguien, que me quiere arruinar a fuerza de ser altaiva y sorda*

## 07. ZENBAT LEIHORRA ZABAL BAITA

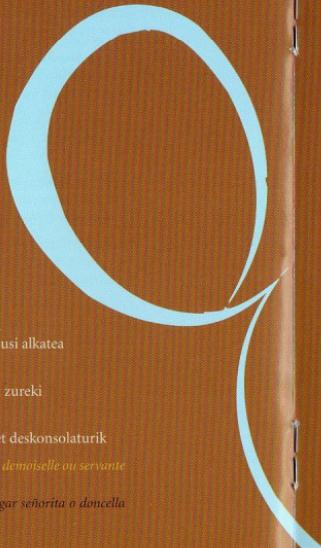
Zenbat leihorra zabal baita  
Ehon erakutsiko zaita  
Anderaurenik ez eta nezkatorik  
Ni nizan bezain zorigailtzetakoik  
  
Maite dut eta naiz maitatu  
Bana naiz hanbat dezitxitatu  
Ni maite nuen nik maitenik dudana  
Ez'ehon hauzu hurbiltzera nigana  
  
Nihauren azkazi hurrenak  
Dira poxelatzen dutenak  
Eta nutenak nihau er'asaldatzan  
Zergati batutu hura hanbat maitatzen

Eztea haur enganiao  
Jarriz geroz amorioa  
Lotsazuste dutenengal erazi  
Ef'ehor gaizki tratatzearibazi  
  
Maitarien jaun erregeak Hugun ditu bortixa-legeak  
Eta haren resuman libertatea Da gobernari eta nabusi alkatea  
  
Bana begit'egin-ahala Zu gibel-ber etzazkidala  
Ene bihotz'ez zu bazaudi eneki Ni bizi eta hil nuzu zureki

Eta hargatik utzi baniz Ahaid'adiskeidez fida niz  
Zeruko jaunak hari gomendaturik Enuel'utziko net deskontolaturik

*Si vaste que soit la terre, me montrera-t-on quelque part demoiselle ou servante aussi malheureuse que moi?*

*Por ancha que sea la tierra se me mostrara en algun lugar señorita o doncella tan desdichada como yo?*



## 08. XURIA DARITZANARI

Berritzen ar'iz Xuria  
Nitau egun guziez  
Noizten begiez  
Egin erautan zauria  
Etene bihotz gaxoak  
Higanik maita-suri  
Herskailu ordari  
Zitin tragasa-xiloak  
  
Beti joz-joz daritzana  
Inkuadeak bezala  
Diraukedala  
Ez, ez ahal aint'engana  
Eztun alzeiru ez burdina  
Ez-eta berun hotza  
Ene bihotza  
Ban'aragiz dun egina

Hiltzen nun itzurbiderik  
Ez deus salba nezanik  
Eztun higanik  
Ahal nukeenaz berzerik  
Hobe duken ainik ere  
Honki egit'engoiti  
Ezi ez jagotzi  
Hel akit'berant bad'ere

Zerhait eur'ontarzunet  
Bihotz hunen pitxgarri  
Emadana sarri  
Begiratzeko hiltzeti  
Ezpadihan lur orotan  
Zeren hik hil banukan  
Aipatu duken  
Hir'izen izen gaixtotan  
  
Sendotzen banun ainzitzi  
Zeren nuken idoki  
Halaz osoki  
Sartzeraz geroz hobitil  
Hire sendagailu hunen  
Berria herri orori  
Berri hon hori  
Dinat goraki eranzunen

*Blanche, tu renouvelles en moi tous les jours,  
la blessure que tu m'ejs avec tes yeux il y a  
quelque temps. Et mon pauvre coeur reçois  
de toi en récompense; au heu de baumes, des  
trous de flèches*

*Me estas abriendo a diario Blanca, la herida  
que antaño me hiciste con los ojos y mi pobre  
corazón, en pago de su amor recibe de ti en  
lugar de vendas nuevas flechas*

## 09. GRAZIANARI

Hanbat nago penatan Nik eztakit nolatan

Gau et'gun gorbatek Naduk'arenkuretan

Izena du Graziana Graziaz beth'izana

Dohainetan naduke Harza maitatu izana

Ezta gupi ez zeihar ez Bana xuxen bizkarrez

Zehe-batez lait'izar Gerri hori meharrez

Adatz ikustekoa Aztaleranokoa

Leunez baitare mehez Zetaren gainekoia

Ederrenen bardina Ezpadohat aitzina

Da begitaretz eta Diskret oboro ezina

Ahono mihi ozena Hortzik aratzena

Begi bizi so hutsaz Maitarazi diroena

Lepo'arrazi miratzeko Goxo besakartzeko

Bolharr'ask'ilhunbean Argi zerbitzatzeko

Oina kaizuz nolako Ikusten gorarako

Ukaraia besoa Arhan-lil'-itxurako

Esku eta zango biak Xuri bezain guriak

Erhi mehi gainetik Zilharstatu iduriak

Hanbatez beud'erranak Ageriz dadutzanak

Eztakit ezterrazket Gordailuan daunzanak

*J'éprouve une grande peine, je ne sais comment nuit et jour, une sourde*

*me cause du souci. Elle s'appelle Graciannie, car elle est pleine de grâce.*

*J'achèterais à prix d'or le bonheur d'être aimé d'elle*

*Me hallo sumido no sé cómo en una terrible pena noche y dia me tiene*

*acogojado una mujer con sordera*

## 10. BELTXARANARI

Nik hanbatetan errana

Nahi eztuna sinhetsi

Aizel'onhetsi

Nizaz anhitz Beltxaranara

Bada dela hori egia

Prest nun erakusteria

Et'egitera

Mana nezana guzia

Ezar nezan porogutan

Ordea hanbateki

Ez isireki

Har den'eztela burutan

Zer probetxu edertarzuna

Da hire gorputzean

Tink bihotzean

Badatzen gogortarzuna

Zor din maitatu izateak

Ordainetan maitatze

Zer al'ahatz

Zauzkin maiteri-legeak

Aldiz dum maitariaren

Mait'orde hig'ukena

Eder etzena

Hi bezalako ederraren

Halaz gaizkitze hunetan

Nun alabain ezarri

Dolu-egingarri

Huna niagon hil minetan

Ezpanun han'tidoketen

Zordun hizan bezala

Hik hil nunala

Dinat hil aitor'utzten

*Tu ne veux pas croire ce que je t'ai dit tant de fois, que tu es adorée de moi,*

*petite Brune ?*

*Je suis donc prêt à te montrer que c'est la vérité et à faire tout ce que tu m'ordonnes*

*Lo que tantas veces te he dicho, a saber,*

*que eres muy querida por mí,*

*no loquieres creer, Morena?*

*Pues estoy dispuesto a probarle que es*

*verdad y a ejecutar todo lo que me mandes*

## 11. ASPALDIAN NABILA

Aspalidian nabila Hor hebe laztan bila  
Et'orai nahi-nola Batu naiz batekila  
Hur'ezagutzen duten Oro haren bertutuen  
Goresten eta bertzera Ari dir'eranzutena

Haren eder izana Da hain gauza bekana  
Ezi eztua kiderik Bain jenden errana  
Nol'arrail miratzea Baitu eme mintzatzea  
Gozo gozo ere handi Da hari behatzea

Gorputza duelarik Luzebara halarik  
Xuxen du et'etza lodi Ez mehe soberarik  
Begi xiloak ditu Izar bigez garnitu  
Begitartea hanti Zauka hanbat argitu

Buruko bilo hori Urhea bezain hori  
Bana gordatzen du eta Salatz' eta zori  
Kristalezu delbarra Sudurr'oro zilarra  
Mazelak xuri-gorri Perla hutsez bidarra

Ezpainak badirudi Dela koral-isuri  
Hortzak lepo bulharra Elhurra bezain xuri  
Oin tipiz herotsduna Zango aratsu xuguna  
Eskua xuri nola Arraultze berri erruna

Horrik nik hautemanik Eta gogoan emanik  
Hanti nag'orai haren Saretan atzamanik  
Nagoen han nahibada Ezi sordex ezpada  
Haren presontegia Ene laketgia da

*Depuis longtemps je vais ça et là en quête de  
maîtresse, et maintenant, comme je le voulais,  
J'en ai rencontré une*

*Ando desde hace tiempo buscando acá y allá una  
amante y ahora he dado con una, la que yo quería*

## 12. JOANAREN BETHEGINZARREA

Batez nago harturik Hura gogoan sarturik  
Ezin hil ezin biziz Nago net eiharturik  
Burutik oinzelala Berregin den bezala  
Dohainetan neduke Haren zerbitz'ahala

Zeren baita hain haitu Eta zeren garhaiutu  
Prestuz et'ontarzunez Bertze nesk'oro baiatu  
Zeren dena guzia Baiza ber-zuhurtzia  
Eta jakitarzunez Oroaz gainti utzia

Minizate ederretako Zpiritu hobetago  
Adimenduz eranzun Nik ezin bezalako  
Kaizuz doi ezi bara Sorzainak eskuekara  
Hur'egitean hartuz Jakin du zertan bara

Haren izena Joana Ez'ote gaizki emana  
Ezi orai heldu dena Nola lizate joana  
Haren gorputz lerdena Da nik dudan maitena  
Baitare gerri hersiz Orotako lehenha

*Quelqu'un m'a pris et me tient, elle est entrée dans mon esprit,  
je suis entre la vie et la mort, tout desséché*

*Estoy cautivado por una mujer, la tengo metida en el corazón  
sin poder morir ni vivir, estoy totalmente yerto*

### **13. NEGUAN ELHURTE BATEZ**

Neguan elhurte batez Laztanak eskutabatez  
Sudurra zapaturik Sudurrak min-har etzezan  
Bana bertan sendi nezan Bihotza suhartean

Elhurraz gainetzi hotzik Bai karroinik bai izotzik  
Badeia deus lurrean Elhurrik alabadere  
Naduka ni hotz badere Errerik bihotzean

Haur da lurreko legea Gauz'orok ber'ekoiztea  
Bera iduri du egiten Ban'orai miragarritana  
Hotzak beroa du nitan Urak sui'eralkiten

Bero hundarik liparbat Su huntarik huts inharbat  
O laztan'erekki Ahal banezazu zuri  
Nintzatela zait iduri Sendo hainbertzeki

Bera otoi Jainkoagatzi Lipar inhar bategati  
Iraitz enezazula Bai'erakutsu maitari  
Gaizoak bai urrikari Bai gupida tutzula

Egitez horla zinetzu Eder bezain onbidetsu  
Izanez aipatua Zirat'ooren ahoetan  
E'amorosen gogotan Zeruraino altxatua

*En hiver, un jour de neige, mon aimée en prit une poignée et m'en écoula le nez. Le nez n'eût pas de mal, mais aussi-tôt, je sentis que mon cœur avait pris feu*

*En invierno, en plena nevada, al estrellar mi amada en mi cara un monatozo de nieve, mi nariz no sufrió daño, pero al momento sentí mi corazón abrazado*

### **14. NI ZURETZEN HAS BEZAIN SARI**

Ni zureten has bezain sari Berherz nindizun bertarik  
Lehen hautatu maitagarri Nituen nindutenetarik  
Orai eta betiereko Zureki tink egoitko  
Eta berherz neholatzen Enankidizun gisatan

Geroztik esparanzaz hazi Dut neure maitakaria  
Egunez egun irabazi Ustez zutan ordaria  
Ban'ene zori gaitzeten Enaiz oran deusestan  
Harriz da zure gogoa Ezpada gogorragoa

Horrenbat gogor izatera Zerk zaramatzza gogatu  
Zur'onhestearr etsiñera Nahí nauzua bortxatu  
Alaz berdin ni galdurik Eztagukazu baturik  
Non-nahi den nik bezanbat Bertze zerbixta zaitzanbat

Ban'etzar'aski gaitz daritzat Gaizki horren egiteko  
Galbidera maita saritzat Maite zaituen egoztek  
Izterbegia minizaten Delako guzaz kexatzen  
Hark zaitu hanti datorra Zure niganat gogorra

*Dès que j'ai commencé à vous appartenir, je me suis aussitôt écarter des personnes que j'avais auparavant choisies comme dignes d'être aimées et, qui m'avaient choisi pour même motif, afin d'être fermement attaché à vous, maintenant et pour toujours, et de manière à ne pas me séparer de vous en rien*

*En cuanto comenzé a ser tuyo, al momento me aparté de las que antes había yo elegido - y ellas a mi - por dignas de amor, a fin de estar firmemente contigo ahora y siempre, de forma que no me pudiera apartar nunca jamás*

## 15. ZURE BEGI

Nahiz ezpegi gauaz ilhargi  
Ni zure begi ederrek argi  
Heien gordatzen ezpazin ari  
Beti miratzen dagotenari

Zuk hori egiten bezanbatetan  
Naiz eri etziten bihotz minetan  
Min'irragaiten zautan artean  
Nehorat joaten zauzkidanean

Zerik inhara naiteeno akit  
Noa horra hara nor'ezpaitakit  
Ustez naiteen hel erortera  
Zu zireaten leku berera

Halaz batzutan batzen bazaitut  
Baten lekutan neke biga itut  
Zeren nik zuri emanik bali  
Bihotz'itzuri baitzauskit nahi

Zurekin batu e'taise gabe  
Su naiz bilhatu ta kisu labe  
Laster hil dadin su haur egizu  
Ilhaunt enadin ahal daidizu

Maita nezazu halaz hil daite  
Ezpanceazu hauts gertha naite

*Même en l'absence de clair de lune, la nuit vos beaux yeux m'éclairent si vous ne passiez pas votre temps à les cacher à celui qui ne cesse de les regarder*

*Aunque no hubiera luna de noche, a mí tus bellos ojos me iluminarían, si no te ocuparas en esconderlos de quien siempre los está mirando*

## 16. EZKONTIDEAREN HIL-KEXUA (MUSEEN KONTRA)

Andreak luez zerbitzatu zaituztet  
Eta nik hospatu  
Dui herri hautan zuen izena  
Lehen guti ezagutu zena  
Nik zuen azturak et'atunak  
Gu baitan orano ez enzunak  
Argitaratu'tut ilhunbeti  
Et'aterrik herratzeti

Guretu et eman hek

Euskara Kobla honzalen eskuetara

*Complainte sur la mort de mon épouse, dirigée contre les Muses*

*Mesdames, longtemps je vous ai servies et j'ai feni dans nos régions votre nom, qui, auparavant était peu connu. J'ai fait apparaître des ténèbres vers la lumière vos moeurs et habitudes, dont on n'avait pas encore entendu parler chez nous. Je les ai mises en évidence, et en les faisant autres, proposées à ceux qui composent des poésies en basque*

*Señoras, os he servido largo tiempo y he ensalzado en estas tierras vuestro nombre, antes poco conocido; he sacado de las tinieblas a la luz vuestros usos y costumbres, inauditos hasta ahora entre nosotros, y, tomándolos de fiestas extranjeras, los he apropiado y puesto en manos de compositores de poemas vascos*